

Porównanie tłumaczeń Izajasza 4:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy Pan* zmyje brud** córek Syjonu*** i spłucze (plamy) krwi Jerozolimy z jej wnętrza, w duchu sądu i w duchu wypalenia,**** *****1)2)3)4)5)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy Pan zmyje brud córek Syjonu i spłucze plamy krwi z wnętrza Jerozolimy, duchem sądu i duchem oczyszczenia,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy JAHWE obmyje brud córek Syjonu i oczyści duchem sądu i duchem wypalenia krew Jerozolimy z jej wnętrza.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Gdy omyje Pan plugastwo córek Syońskich, a krew Jeruzalemską opłócze z niego w duchu sądu, i w duchu zapalenia.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jeśli omyje JAHWE plugastwa córek Syjon a krew Jeruzalem omyje z pośrzodku jego w duchu sądu i w duchu zapalenia.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy Pan obmyje brud Córy Syjońskiej i krew rozlaną w Jeruzalem oczyści powiewem sądu i podmuchem pożogi,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy Pan zmyje brud córek syjońskich i usunie plamy krwi z Jeruzalemu tchnieniem sądu i tchnieniem zniszczenia,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy JAHWE obmyje brud córek Syjonu, a tchnieniem sądu i ognia oczyści z krwi Jerozolimę,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy JAHWE duchem sądu i duchem ognia obmyje obrzydliwy brud córek Syjonu i z wnętrza Jerozolimy wypłucze przelaną krew,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy Pan zmyje skazę córek Syjonu, w zawierusze sądu i zawierusze zagłady spłucze krwawą winę Jerozolimy,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо Господь обмие нечистоту синів і дочок Сіона і очистить кров з посеред них в душі суду і душі спеки.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Pan zmyje brud cór Cyonu i krew Jerusalaïm – wypłucze go z niego tchnieniem sądu oraz tchnieniem zniszczenia.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdy JAHWE zmyje kał córek Syjonu, a krew przelaną przez Jerozolimę spłucze spośród niej duchem sądu

¹⁾ JHWH Tg.

²⁾ brud, צֶהָ (tso'a h), odnosi się też do wymiocin w <x>290 28:8</x>, niegodziwości <x>290 4:4</x>; <x>240 30:12</x>, do kału ludzkiego w <x>120 18:27</x>; <x>290 36:12</x>.

³⁾ synów i córek Syjonu G, τῶν υἱῶν καὶ τῶν θυγατέρων Σιών.

⁴⁾ w duchu sądu i w duchu wypalenia, בְּעֶרְבֵּרִית מְשֻׁבָּרִית, lub: w powiewie (l. w duchu, l. tchnieniem) sądu i w powiewie (l. w duchu, l. tchnieniem) wypalenia (l. zniszczenia); wg G: w duchu sądu i w duchu spalania, ἐν πνεύματι κρίσεως καὶ πνεύματι καύσεως, por. <x>650 6:8</x>. W 1QIsa a występuje סַעַר zamiast בַּעַר, co przemawiałoby za znaczeniem: powiewem sądu i powiewem burzy. (Powiew burzy, סַעַר רוח, zob. <x>230 107:25</x>; <x>230 148:8</x>).

⁵⁾ <x>490 3:16</x>; <x>500 16:8</x>; <x>580 1:13-14</x>; <x>650 10:10-14</x>

			i duchem spalenia,
--	--	--	--------------------